

出國報告（出國類別：移地研究）

Baba Malay 混合語的來源與性質

服務機關：清華大學/語言學研究所

姓名職稱：曹逢甫 教授

派赴國家：新加坡與麻六甲

出國期間：2009/02/09 ~ 2009/02/17

報告日期：2009/06/18

摘 要

Baba Malay 是一種通行於星馬地區土生華人間的语言。這些土生華人的祖先於十五世紀時(約相當於鄭和下西洋 1408~1436 期間) , 由閩南一帶出發, 隨季風而下來到麻六甲地區。由於當時朝廷明令婦女不得離開國境, 因此當時多半都是青年男子隻身前往, 他們在當地住下來後就和在地的南島語系的馬來人通婚, 其後代子孫男的稱作 **Baba**; 女的則稱作 **nyonya**。當時爲了溝通的需要, 而發展出這種閩南與馬來的混合語。

Baba Malay 最早起源於麻六甲一帶, 其語言在詞彙上雖以馬來語爲主, 但在一些文化詞(例如: 婚喪習俗用語)、家務處理、房屋設備、親屬關係...等, 皆與閩南文化有著密不可分的關連。在語法上也承襲了閩南語法的特點: 不但減省了馬來語中繁雜的詞綴, 在句型上也反映出閩南語的底層效應。正如土生華人的起源一般, 在語言上, **Baba Malay** 也展現了兩種文化交流下, 密不可分的特殊性。

本次研究主要是以蒐集 **Baba Malay** 基本詞彙與給予動詞 **kasi** 相關句型爲主。在詞彙蒐集的部分, 將針對文化詞彙、音韻系統進行調查。句型蒐集的部分, 將以針對台灣閩南語給予動詞 **hoo⁷** 的六種特殊用法進行調查, 藉以探討 **Baba Malay** 中是否存有類似的結構。期望藉由音韻、構詞語句法三方面來探討 **Baba Malay** 中所存有的閩南底層效應。

目 次

摘 要.....	1
一、目的.....	3
二、研究過程.....	3
三、研究心得及建議.....	3

Baba Malay 混合語的來源與性質

一、目的

爲了解 Baba Malay 的語言系統並確定其語言來源及性質，我們需以田野調查法到馬六甲與新加坡以及中國大陸原鄉進行語料及文獻的蒐集，語料將包含語音、詞彙、語法及篇章方面。

二、研究過程

本次田調於二月九日起至二月十七日，共計九天，在新加坡及麻六甲兩地進行。二月九日至二月十二日在國立新加坡大學進行文獻資料蒐集、整理。並與發音人 Peter Wee 先生進行訪談。二月十三日則前往麻六甲，預備進行該地的田調工作。十四日至十六日則分別與發音人 Kenny Chan 先生、Koh Puay Neo 女士、Thomas Tan 先生、林清順先生、曾金禮先生進行訪談。結束該地調查工作後，於十六日下午啓程返回新加坡，並於二月十七日返回台灣。

三、研究心得及建議

在這次的移地研究中，透過文獻資料的察考和與星馬兩地發音人的實地訪談，我們不但得到許多寶貴的一手及二手資料，也對早先福建一代先民乘季風而下、定居南洋的歷史背景和星馬兩地土生華人的文化、語言有了初步的瞭解。

首先，在文獻資料蒐集方面，由於早期與土生華人相關的研究都集中在星馬兩地，在台灣可得的相關資料非常稀少。因此，此次研究透過新加坡國立大學圖書館的協助，我們蒐集到許多台灣未見的人類學、語言學、華人南遷歷史...等相關資料，相信這些資料將有助於我們瞭解明清時期大量福建先民遷居南洋的歷史背景以及他們所傳播的中國文化與當地土著居民接觸後在語言、習俗上所發生的融合與改變。此外，在資料蒐集過程中，我們也獲得當地土生華人協會的出版品：兩本不同年代的 Baba Malay 字典、詩集、短篇文學作品集以及劇本。這些珍貴的文本將有助於我們更深入地瞭解 Baba Malay 這個語言，並且釐清其究竟是馬來方言的一支或是福建話和馬來語接觸後所產生的克李奧語。

在與七位發音人實際面談的過程中，我們更是得到了第一手的語料。不同於之前的紙本文獻，這些語料的錄音檔將幫助我們整理出 **Baba Malay** 的語音及音韻系統。並且可以藉由詞彙的調查統計出土生華人語言中馬來語、福建話，甚至是印尼語所佔的百分比。藉以瞭解三個語言間混合的情形。此外，在句法的部分，我們以閩南語中 **Hoo** 字句的結構作為測試基底，假定 **Baba Malay** 的給予動詞 **kasi** 和 **Hoo** 有相同的用法，進而證明土生華人的語言中的確存有閩南的底層效應。有趣的是：在七位發音人中多數的樣本都支持我們的假設，只有少數樣本持有不同意見。推測其可能的原因有二：一、持不同意見的發音人皆能使用廣東話，因此有可能是受到粵語的影響而導致意見不同。二、因為 **Baba Malay** 的使用者同時也是流利馬來語的使用者，因此在提供語料時，會因受馬來語的影響而在句子和法度的判定上有所歧異。然而，這兩個推論仍須要進一步調查，以便發現真正的原因、確立明確的研究結果。此外，**Baba Malay** 是否存有閩南底層效應，也需要更多證據的支持。相信這將值得後續更進一步的研究。

透過這次的移地研究，我們可以發現明清時期，隨著季風運行，不僅帶領眾多福建百姓移居南洋，也將中華的文化傳播至東南亞地區，經過長時間與印尼、馬來文化接觸、融合，造就了另一種別具風味的文化和語言。有幸參與在這樣的研究中，不但讓我們對土生華人的文化、語言有更深入的了解，也讓我們得以在土生華人的文化中一窺明清時期先民的生活情景。除了收穫滿滿外，也真可說是經歷了一趟懷古之旅。